de
NW3674

Hochgeschätzter Herr Freund!

Sie werden es kaum glauben können, daß ich in diesem Augenblick es nicht möglich machen konnte, selbst eine Copie des Briefes vom Kampf zu beschaffen, und doch ist dem so. Hätte nicht ein Freund in Leipzig [illegible] noch ein gedrucktes Exemplar für mich übrig gehabt, so könnte ich es noch heute nicht Ihnen schicken. Doch hier ist es nun – ich will nur hoffen, daß Ihre Censur keinen Einspruch dagegen macht, damit diese Sache doch endlich in Wien bis zum Austrag kommen kann.

Die Partitur habe ich bereits ebenfalls fertig. Sie ist klein eingerichtet, so daß sie nur ab geschrieben zu werden braucht. Freilich wird dazu ebenfalls einige Zeit nötig werden, da ich [illegible] es doch nicht wünschen werde, wenn Sie mir bald Antwort geben könnten, damit die Copie zu rechter Zeit in Ihre Hände gelangen könnte. Indem ich Ihnen [illegible]

wünschte) durch die Lücke der Ausstattung der Oper, so würde ich mich – wie ich im Buch bemerkt – allen Dialog des 1ten Akts vollständig bearbeiten, so daß nur im 2ten Akt dieselben bleiben würden, wo eine solche Bearbeitung nicht anstand finden würde.

Ihr Anschluß der Übersetzung, wie sie jetzt ist, wird Ihnen namentlich vom 1ten Akt einen richtigen Eindruck gewähren, da nun der Arien des Ruthven (No: 2) bis zum Finale, und auch in diesem Finale, ganz neudeutsch gesprochen wird, obwohl die Arien natürlich beibehalten werden sind. Ich glaube fest, daß Ihr durch Ihren sprachgewandten Übersetzungstalent mit meiner jetzigen Übersetzung so bald auch mit der ganzen Oper fertig sein werden.

Auch zum Templer (1 Akt) habe ich Ihnen die neue Textlage (2 Akte) beifolgend schreiben lassen. Damit haben Rebecca und Gilbert in der ganzen Oper nichts mehr zu singen, sein

Ivanhoe à Rowena.

Indem ich nun hoffe, recht bald etwas Gelegenheit zu finden, Ihnen zu sagen, wie sehr ich mich freue, Sie wieder gesund und munter zu wissen, und Ihnen meine aufrichtigsten Glückwünsche zu Ihrer Genesung darbringen zu können. Ich muß Ihnen nochmals versichern, daß Sie mir, wann ich im Stande sein sollte, Ihren Wünschen zu erfüllen.

Schließlich mich Ihrem freundlichen Andenken empfehlend, habe ich die Ehre Hochachtungsvoll zu zeichnen

Ihr. Hochgeboren

ganz ergebenster
Schlesinger

Hannover d. 12 April
1857.

WIENER-STADTBIBLIOTHEK